

# Epistula Ad Timotheum I - Chapter 1

- 1** Paulus apostolus Christi Iesu secundum imperium Dei salvatoris nostri et Christi Iesu spei nostrae
- 2** Timotheo dilecto filio in fide gratia misericordia pax a Deo Patre et Christo Iesu Domino nostro
- 3** sicut rogavi te ut remaneres Ephesi cum irem in Macedoniam ut denuntiaries quibusdam ne aliter docerent
- 4** neque intenderent fabulis et genealogiis interminatis quae quaestiones praestant magis quam aedificationem Dei quae est in fide
- 5** finis autem praecepti est caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta
- 6** a quibus quidam aberrantes conversi sunt in vaniloquium
- 7** volentes esse legis doctores non intellegentes neque quae loquuntur neque de quibus adfirmant
- 8** scimus autem quia bona est lex si quis ea legitime utatur
- 9** sciens hoc quia iusto lex non est posita sed iniustis et non subditis impiis et peccatoribus sceleratis et contaminatis patricidis et matricidis homicidis
- 10** fornicariis masculorum concubitoribus plagariis mendacibus periuris et si quid aliud sanae doctrinae adversatur
- 11** quae est secundum evangelium gloriae beati Dei quod creditum est mihi
- 12** gratias ago ei qui me confortavit Christo Iesu Domino nostro quia fidelem me existimavit ponens in ministerio
- 13** qui prius fui blasphemus et persecutor et contumeliosus sed misericordiam consecutus sum quia ignorans feci in incredulitate
- 14** superabundavit autem gratia Domini nostri cum fide et dilectione quae est in Christo Iesu
- 15** fidelis sermo et omni acceptione dignus quia Christus Iesus venit in mundum peccatores salvos facere quorum primus ego sum
- 16** sed ideo misericordiam consecutus sum ut in me primo ostenderet Christus Iesus omnem patientiam ad deformationem eorum qui credituri sunt illi in vitam aeternam
- 17** regi autem saeculorum immortalis invisibili soli Deo honor et gloria in saecula saeculorum amen
- 18** hoc praeceptum commendo tibi fili Timothee secundum praecedentes in te
- 1** Paul, an apostle of Jesus Christ, according to the commandment of God our Saviour and Christ Jesus our hope:
- 2** To Timothy, his beloved son in faith. Grace, mercy and peace, from God the Father and from Christ Jesus our Lord.
- 3** As I desired thee to remain at Ephesus when I went into Macedonia, that thou mightest charge some not to teach otherwise:
- 4** Not to give heed to fables and endless genealogies, which furnish questions rather than the edification of God which is in faith
- 5** Now the end of the commandment is charity from a pure heart, and a good conscience, and an unfeigned faith.
- 6** From which things some, going astray, are turned aside unto vain babbling:
- 7** Desiring to be teachers of the law: understanding neither the things they say, nor whereof they affirm.
- 8** But we know that the law is good, if a man use it lawfully.
- 9** Knowing this: That the law is not made for the just man but for the unjust and disobedient, for the ungodly and for sinners, for the wicked and defiled, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,
- 10** For fornicators, for them who defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and whatever other thing is contrary to sound doctrine:
- 11** Which is according to the gospel of the glory of the blessed God which hath been committed to my trust.
- 12** I give him thanks who hath strengthened me, even to Christ Jesus our Lord, for that he hath counted me faithful, putting me in the ministry:
- 13** Who before was a blasphemer and a persecutor and contumelious. But I obtained the mercy of God, because I did it ignorantly in unbelief.
- 14** Now the grace of our Lord hath abounded exceedingly with faith and love, which is in Christ Jesus.
- 15** A faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners, of whom I am the chief.
- 16** But for this cause have I obtained mercy: that in me first Christ Jesus might shew forth all patience, for the information of them that shall believe in him unto life everlasting.
- 17** Now to the king of ages, immortal, invisible, the only God, be honour and glory for ever and ever. Amen.
- 18** This precept, I commend to thee, O son Timothy: according to the prophecies going before on thee, that thou war in them a good

prophetias ut milites in illis bonam militiam

warfare,

**19** habens fidem et bonam conscientiam quam quidam repellentes circa fidem naufragaverunt

**19** Having faith and a good conscience, which some rejecting have made shipwreck concerning the faith.

**20** ex quibus est Hymeneus et Alexander quos tradidi Satanae ut discant non blasphemare

**20** Of whom is Hymeneus and Alexander, whom I have delivered up to Satan, that they may learn not to blaspheme.

## Epistula Ad Timotheum I - Chapter 2

**1** Obsecro igitur primo omnium fieri obsecrationes orationes postulationes gratiarum actiones pro omnibus hominibus

**1** I desire therefore, first of all, that supplications, prayers, intercessions and thanksgivings be made for all men:

**2** pro regibus et omnibus qui in sublimitate sunt ut quietam et tranquillam vitam agamus in omni pietate et castitate

**2** For kings and for all that are in high station: that we may lead a quiet and a peaceable life in all piety and chastity.

**3** hoc enim bonum est et acceptum coram salutari nostro Deo

**3** For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour,

**4** qui omnes homines vult salvos fieri et ad agnitionem veritatis venire

**4** Who will have all men to be saved and to come to the knowledge of the truth.

**5** unus enim Deus unus et mediator Dei et hominum homo Christus Iesus

**5** For there is one God: and one mediator of God and men, the man Christ Jesus:

**6** qui dedit redemptionem semet ipsum pro omnibus testimonium temporibus suis

**6** Who gave himself a redemption for all, a testimony in due times.

**7** in quo positus sum ego praedicator et apostolus veritatem dico non mentior doctor gentium in fide et veritate

**7** Whereunto I am appointed a preacher and an apostle (I say the truth, I lie not), a doctor of the Gentiles in faith and truth.

**8** volo ergo viros orare in omni loco levantes puras manus sine ira et disceptatione

**8** I will therefore that men pray in every place, lifting up pure hands, without anger and contention.

**9** similiter et mulieres in habitu ornato cum verecundia et sobrietate ornantes se non in tortis crinibus aut auro aut margaritis vel veste pretiosa

**9** In like manner, women also in decent apparel: adorning themselves with modesty and sobriety, not with plaited hair, or gold, or pearls, or costly attire:

**10** sed quod decet mulieres promittentes pietatem per opera bona

**10** But, as it becometh women professing godliness, with good works.

**11** mulier in silentio discat cum omni subiectione

**11** Let the woman learn in silence with all subjection.

**12** docere autem mulieri non permitto neque dominari in virum sed esse in silentio

**12** But I suffer not a woman to teach, nor to use authority over the man: but to be in silence.

**13** Adam enim primus formatus est deinde Eva

**13** For Adam was first formed; then Eve.

**14** et Adam non est seductus mulier autem seducta in praevaricatione fuit

**14** And Adam was not seduced; but the woman, being seduced, was in the transgression.

**15** salvabitur autem per filiorum generationem si permanserint in fide et dilectione et sanctificatione cum sobrietate

**15** Yet she shall be saved through child bearing; if she continue in faith and love and sanctification with sobriety.

## Epistula Ad Timotheum I - Chapter 3

**1** Fidelis sermo si quis episcopatum desiderat bonum opus desiderat

**1** A faithful saying: If a man desire the office of a bishop, he desireth good work.

**2** oportet ergo episcopum inreprehensibilem esse unius uxoris virum sobrium prudentem ornatum hospitalem doctorem

**2** It behoveth therefore a bishop to be blameless, the husband of one wife, sober, prudent, of good behaviour, chaste, given to hospitality, a teacher,

**3** non vinolentum non percussorem sed modestum non litigiosum non cupidum

**3** Not given to wine, no striker, but modest, not quarrelsome, not covetous, but

**4** suae domui bene praepositum filios habentem

**4** One that ruleth well his own house, having his

subditos cum omni castitate

**5** si quis autem domui suae praeesse nescit  
quomodo ecclesiae Dei diligentiam habebit

**6** non neophytum ne in superbia elatus in  
iudicium incidat diaboli

**7** oportet autem illum et testimonium habere  
bonum ab his qui foris sunt ut non in obprobrium  
incidat et laqueum diaboli

**8** diaconos similiter pudicos non bilingues non  
multo vino deditos non turpe lucrum sectantes

**9** habentes mysterium fidei in conscientia pura

**10** et hii autem probentur primum et sic  
ministrent nullum crimen habentes

**11** mulieres similiter pudicas non detrahentes  
sobrias fideles in omnibus

**12** diacones sint unius uxoris viri qui filiis suis  
bene praesunt et suis domibus

**13** qui enim bene ministraverint gradum sibi  
bonum adquirent et multam fiduciam in fide  
quae est in Christo Iesu

**14** haec tibi scribo sperans venire ad te cito

**15** si autem tardavero ut scias quomodo  
oporteat te in domo Dei conversari quae est  
ecclesia Dei vivi columna et firmamentum  
veritatis

**16** et manifeste magnum est pietatis  
sacramentum quod manifestatum est in carne  
iustificatum est in spiritu apparuit angelis  
praedicatum est gentibus creditum est in mundo  
adsumptum est in gloria

children in subjection with all chastity.

**5** But if a man know not how to rule his own  
house, how shall he take care of the church of  
God?

**6** Not a neophyte: lest, being puffed up with  
pride, he fall into the judgment of the devil.

**7** Moreover, he must have a good testimony of  
them who are without: lest he fall into reproach  
and the snare of the devil.

**8** Deacons in like manner: chaste, not double  
tongued, not given to much wine, not greedy of  
filthy lucre:

**9** Holding the mystery of faith in a pure  
conscience.

**10** And let these also first be proved: and so let  
them minister, having no crime.

**11** The women in like manner: chaste, not  
slanderers, but sober, faithful in all things.

**12** Let deacons be the husbands of one wife: who  
rule well their children and their own houses.

**13** For they that have ministered well shall  
purchase to themselves a good degree and much  
confidence in the faith which is in Christ Jesus.

**14** These things I write to thee, hoping that I  
shall come to thee shortly.

**15** But if I tarry long, that thou mayest know how  
thou oughtest to behave thyself in the house of  
God, which is the church of the living God, the  
pillar and ground of the truth

**16** And evidently great is the mystery of  
godliness, which was manifested in the flesh,  
was justified in the spirit, appeared unto angels,  
hath been preached unto the Gentiles, is  
believed in the world, is taken up in glory.

## Epistula Ad Timotheum I - Chapter 4

**1** Spiritus autem manifeste dicit quia in  
novissimis temporibus discedent quidam a fide  
adtententes spiritibus erroris et doctrinis  
daemoniorum

**2** in hypocrisi loquentium mendacium et  
cauteriatam habentium suam conscientiam

**3** prohibentium nubere abstinere a cibis quos  
Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum  
actione fidelibus et his qui cognoverunt  
veritatem

**4** quia omnis creatura Dei bona et nihil  
reiciendum quod cum gratiarum actione  
percipitur

**5** sanctificatur enim per verbum Dei et  
orationem

**6** haec proponens fratribus bonus eris minister  
Christi Iesu enutritus verbis fidei et bonae  
doctrinae quam adsecutus es

**7** ineptas autem et aniles fabulas devota exerce  
te ipsum ad pietatem

**1** Now the Spirit manifestly saith that in the last  
times some shall depart from the faith, giving  
heed to spirits of error and doctrines of devils,

**2** Speaking lies in hypocrisy and having their  
conscience seared,

**3** Forbidding to marry, to abstain from meats,  
which God hath created to be received with  
thanksgiving by the faithful and by them that  
have known the truth.

**4** For every creature of God is good, and nothing  
to be rejected that is received with  
thanksgiving:

**5** For it is sanctified by the word of God and  
prayer.

**6** These things proposing to the brethren, thou  
shalt be a good minister of Christ Jesus,  
nourished up in the words of faith and of the  
good doctrine which thou hast attained unto

**7** But avoid foolish and old wives fables: and  
exercise thyself unto godliness.

**8** nam corporalis exercitatio ad modicum utilis est pietas autem ad omnia utilis est promissionem habens vitae quae nunc est et futurae

**9** fidelis sermo et omni acceptione dignus

**10** in hoc enim laboramus et maledicimur quia speravimus in Deum vivum qui est salvator omnium hominum maxime fidelium

**11** praecipe haec et doce

**12** nemo adolescentiam tuam contemnat sed exemplum esto fidelium in verbo in conversatione in caritate in fide in castitate

**13** dum venio adtende lectioni exhortationi doctrinae

**14** noli negligere gratiam quae in te est quae data est tibi per prophetiam cum inpositione manuum presbyterii

**15** haec meditare in his esto ut profectus tuus manifestus sit omnibus

**16** adtende tibi et doctrinae insta in illis hoc enim faciens et te ipsum salvum facies et qui te audiunt

**8** For bodily exercise is profitable to little: but godliness is profitable to all things, having promise of the life that now is and of that which is to come.

**9** A faithful saying and worthy of all acceptance.

**10** For therefore we labour and are reviled, because we hope in the living God, who is the Saviour of all men, especially of the faithful.

**11** These things command and teach:

**12** Let no man despise thy youth: but be thou an example of the faithful, in word, in conversation, in charity, in faith, in chastity.

**13** Till I come, attend unto reading, to exhortation and to doctrine.

**14** Neglect not the grace that is in thee, which was given thee by prophecy, with imposition of the hands of the priesthood.

**15** Meditate upon these things, be wholly in these things: that thy profiting may be manifest to all.

**16** Take heed to thyself and to doctrine: be earnest in them. For in doing this thou shalt both save thyself and them that hear thee.

## Epistula Ad Timotheum I - Chapter 5

**1** Senioresem ne increpaveris sed obsecra ut patrem iuvenes ut fratres

**2** anus ut matres iuenculas ut sorores in omni castitate

**3** viduas honora quae vere viduae sunt

**4** si qua autem vidua filios aut nepotes habet discant primum domum suam regere et mutuam vicem reddere parentibus hoc enim acceptum est coram Deo

**5** quae autem vere vidua est et desolata speravit in Deum et instat obsecrationibus et orationibus nocte ac die

**6** nam quae in deliciis est vivens mortua est

**7** et hoc praecipe ut inreprehensibiles sint

**8** si quis autem suorum et maxime domesticorum curam non habet fidem negavit et est infideli deterior

**9** vidua eligatur non minus sexaginta annorum quae fuerit unius viri uxor

**10** in operibus bonis testimonium habens si filios educavit si hospitio recepit si sanctorum pedes lavit si tribulationem patientibus subministravit si omne opus bonum subsequuta est

**11** adulescentiores autem viduas devita cum enim luxuriatae fuerint in Christo nubere volunt

**12** habentes damnationem quia primam fidem irritam fecerunt

**1** An ancient man rebuke not, but entreat him as a father: young men, as brethren:

**2** Old women, as mothers: young women, as sisters, in all chastity.

**3** Honour widows that are widows indeed.

**4** But if any widow have children or grandchildren, let her learn first to govern her own house and to make a return of duty to her parents; for this is acceptable before God.

**5** But she that is a widow indeed, and desolate, let her trust in God and continue in supplications and prayers night and day.

**6** For she that liveth in pleasures is dead while she is living.

**7** And this give in charge, that they may be blameless.

**8** But if any man have not care of his own and especially of those of his house, he hath denied the faith and is worse than an infidel.

**9** Let a widow be chosen of no less than threescore years of age, who hath been the wife of one husband.

**10** Having testimony for her good works, if she have brought up children, if she have received to harbour, if she have washed the saints' feet, if she have ministered to them that suffer tribulation, if she have diligently followed every good work.

**11** But the younger widows avoid. For when they have grown wanton in Christ, they will marry:

**12** Having damnation, because they have made void their first faith.

**13** And withal being idle they learn to go about

**13** simul autem et otiosae discunt circumire domos non solum otiosae sed et verbosae et curiosae loquentes quae non oportet

**14** volo ergo iuveniores nubere filios procreare matres familias esse nullam occasionem dare adversario maledicti gratia

**15** iam enim quaedam conversae sunt retro Satanan

**16** si qua fidelis habet viduas subministret illis et non gravetur ecclesia ut his quae vere viduae sunt sufficiat

**17** qui bene praesunt presbyteri duplici honore digni habeantur maxime qui laborant in verbo et doctrina

**18** dicit enim scriptura non infrenabis os bovi trituranti et dignus operarius mercede sua

**19** adversus presbyterum accusationem noli recipere nisi sub duobus et tribus testibus

**20** peccantes coram omnibus argue ut et ceteri timorem habeant

**21** testor coram Deo et Christo Iesu et electis angelis ut haec custodias sine praeiudicio nihil faciens in aliam partem declinando

**22** manus cito nemini inposueris neque communicaveris peccatis alienis te ipsum castum custodi

**23** noli adhuc aquam bibere sed vino modico utere propter stomachum tuum et frequentes tuas infirmitates

**24** quorundam hominum peccata manifesta sunt praecedentia ad iudicium quosdam autem et subsequuntur

**25** similiter et facta bona manifesta sunt et quae aliter se habent abscondi non possunt

from house to house: and are not only idle, but tattlers also and busy bodies, speaking things which they ought not.

**14** I will, therefore, that the younger should marry, bear children, be mistresses of families, give no occasion to the adversary to speak evil.

**15** For some are already turned aside after Satan.

**16** If any of the faithful have widows, let him minister to them, and let not the church be charged: that there may be sufficient for them that are widows indeed.

**17** Let the priests that rule well be esteemed worthy of double honour: especially they who labour in the word and doctrine.

**18** For the scripture saith: Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn: and, The labourer is worthy of his reward.

**19** Against a priest receive not an accusation, but under two or three witnesses.

**20** Them that sin reprove before all that the rest also may have fear.

**21** I charge thee, before God and Christ Jesus and the elect angels, that thou observe these things without prejudice, doing nothing by declining to either side.

**22** Impose not hands lightly upon any man, neither be partaker of other men's sins. Keep thyself chaste.

**23** Do not still drink water, but use a little wine for thy stomach's sake and thy frequent infirmities.

**24** Some men's sins are manifest, going before to judgment: and some men they follow after.

**25** In like manner also good deeds are manifest: and they that are otherwise cannot be hid.

## Epistula Ad Timotheum I - Chapter 6

**1** Quicumque sunt sub iugo servi dominos suos omni honore dignos arbitrentur ne nomen Domini et doctrina blasphemetur

**2** qui autem fideles habent dominos non contemnant quia fratres sunt sed magis serviant quia fideles sunt et dilecti qui beneficii participes sunt haec doce et exhortare

**3** si quis aliter docet et non adquiescit sanis sermonibus Domini nostri Iesu Christi et ei quae secundum pietatem est doctrinae

**4** superbus nihil sciens sed languens circa quaestiones et pugnas verborum ex quibus oriuntur invidiae contentiones blasphemiae suspiciones malae

**5** conflictationes hominum mente corruptorum et qui veritate privati sunt existimantium

**1** Whosoever are servants under the yoke, let them count their masters worthy of all honour; lest the name of the Lord and his doctrine be blasphemed.

**2** But they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but serve them the rather, because they are faithful and beloved, who are partakers of the benefit. These things teach and exhort.

**3** If any man teach otherwise and consent not to the sound words of our Lord Jesus Christ and to that doctrine which is according to godliness,

**4** He is proud, knowing nothing, but sick about questions and strifes of words; from which arise envies, contentions, blasphemies, evil suspicions,

**5** Conflicts of men corrupted in mind and who are destitute of the truth, supposing gain to be

quaestum esse pietatem

**6** est autem quaestus magnus pietas cum sufficientia

**7** nihil enim intulimus in mundum haut dubium quia nec auferre quid possumus

**8** habentes autem alimenta et quibus tegamur his contenti sumus

**9** nam qui volunt divites fieri incidunt in temptationem et laqueum et desideria multa inutilia et nociva quae mergunt homines in interitum et perditionem

**10** radix enim omnium malorum est cupiditas quam quidam appetentes erraverunt a fide et inseruerunt se doloribus multis

**11** tu autem o homo Dei haec fuge sectare vero iustitiam pietatem fidem caritatem patientiam mansuetudinem

**12** certa bonum certamen fidei adprehende vitam aeternam in qua vocatus es et confessus bonam confessionem coram multis testibus

**13** praecipio tibi coram Deo qui vivificat omnia et Christo Iesu qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato bonam confessionem

**14** ut serves mandatum sine macula inreprehensibile usque in adventum Domini nostri Iesu Christi

**15** quem suis temporibus ostendet beatus et solus potens rex regum et Dominus dominantium

**16** qui solus habet immortalitatem lucem habitans inaccessibilem quem vidit nullus hominum sed nec videre potest cui honor et imperium sempiternum amen

**17** divitibus huius saeculi praecipe non sublime sapere neque sperare in incerto divitiarum sed in Deo qui praestat nobis omnia abunde ad fruendum

**18** bene agere divites fieri in operibus bonis facile tribuere communicare

**19** thesaurizare sibi fundamentum bonum in futurum ut adprehendant veram vitam

**20** o Timothee depositum custodi devitans profanas vocum novitates et oppositiones falsi nominis scientiae

**21** quam quidam promittentes circa fidem exciderunt gratia tecum.

godliness.

**6** But godliness with contentment is great gain.

**7** For we brought nothing into this world: and certainly we can carry nothing out.

**8** But having food and wherewith to be covered, with these we are content.

**9** For they that will become rich fall into temptation and into the snare of the devil and into many unprofitable and hurtful desires, which drown men into destruction and perdition.

**10** For the desire of money is the root of all evils; which some coveting have erred from the faith and have entangled themselves in many sorrows.

**11** But thou, O man of God, fly these things: and pursue justice, godliness, faith, charity, patience, mildness.

**12** Fight the good fight of faith. Lay hold on eternal life, whereunto thou art called and be it confessed a good confession before many witnesses.

**13** I charge thee before God who quickeneth all things, and before Christ Jesus who gave testimony under Pontius Pilate, a good confession:

**14** That thou keep the commandment without spot, blameless, unto the coming of our Lord Jesus Christ,

**15** Which in his times he shall shew, who is the Blessed and only Mighty, the King of kings and Lord of lords:

**16** Who only hath immortality and inhabiteth light inaccessible: whom no man hath seen, nor can see: to whom be honour and empire everlasting. Amen.

**17** Charge the rich of this world not to be highminded nor to trust in the uncertainty of riches, but in the living God (who giveth us abundantly all things to enjoy)

**18** To do good, to be rich in good work, to give easily, to communicate to others,

**19** To lay up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on the true life

**20** O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding the profane novelties of words and oppositions of knowledge falsely so called

**21** Which some promising, have erred concerning the faith. Grace be with thee. Amen.